



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.  
Detroit, Michigan 48201  
(313) 831-6659  
[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

February 25, 2009

7:00 P.M.

### ASH WEDNESDAY

\* \* \*

#### BLESSING OF THE ASHES

ANTIPHON *Psalm 68. 17*

Exáudi nos, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: secúndum multitudínem miseratiónum tuárum réspice nos, Dómine. Ps. 68. 2 Salvum me fac, Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. *℟.* Glória Patri. Exáudi nos, Dómine.

*℟.* Dóminus vobíscum.

*℟.* Et cum spírítu tuo.

Orémus. Omnípotens sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propitiáre supplicántibus, et mittere dignéris sanctum Ángelum tuum de cælis, qui bene†dicat, et sancti†ficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ cleméntiæ tuæ facinora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam supplicíter obnixéque flagitántibus: et præsta per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui; ut quicúmque per eos aspérsi fúerint, pro redemptiÓne peccatórum suórum, córporis sanitátem, et ánimæ tutelám percipiant. Per Christum Dóminum nostrum.

*Hear us, O Lord, for Thy mercy is kind: look upon us, O Lord, according to the multitude of Thy tender mercies. Ps. 68. 2 Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul. ℟. Glory be to the Father. Hear us, O Lord.*

*℟. The Lord be with you.*

*℟. And with thy spirit.*

*Let us pray. O almighty and everlasting God, spare those who are penitent, be merciful to those who implore Thee; and vouchsafe to send Thy holy Angel from heaven, to bless † and hal†low these ashes, that they may be a wholesome remedy to all who humbly implore Thy holy name, and who accuse themselves, conscious of their sins, deploring their crimes before Thy divine mercy, or humbly and earnestly beseeching Thy sovereign goodness: and grant through the invocation of Thy most Holy Name that whosoever shall be sprinkled with them for the remission of his sins may receive both health of body and safety of soul. Through Christ our Lord.*

*R.* Amen.

Orémus. Deus, qui non mortem, sed poenitentiam desideras peccatórum: fragilitatem conditiónis humanæ benignissime respice; et hos cineres, quos causa proferendæ humilitátis, atque promerendæ vénia, capítibus nostris impóni decérnimus, bene†dicere pro tua pietáte dignáre: ut, qui nos cinerem esse, et ob pravitatís nostræ deméritum in púlverem reversúros cognóscimus; peccatórum ómnium véniam, et præmia poenitentibus repromissa, misericórditer cónsequi mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.

*R.* Amen.

Orémus. Deus, qui humiliatióne flécteris, et satisfactiÓne placáris: aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; et capítibus servórum tuórum, horum cinerum aspersione contáctis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiÓnis: ut eos et spírítu compunctiÓnis répleas, et quæ juste postuláverint, effícaciter tríbus; et concéssa perpétuo stabilita, et intácta manére decérnas. Per Christum Dóminum nostrum.

*R.* Amen.

Orémus. Omnípotens sempitérne Deus, qui Ninivitis in cinere et cilicio poenitentibus, indulgéntiæ tuæ remédia præstitisti: concéde propítius; ut sic eos imitémur hábitu, quátenus véniae prosequámur obténtu. Per Dóminum nostrum...

*R.* Amen.

Aspérge me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

*Please kneel at the Communion Rail to receive the ashes.*

IMPOSITION OF ASHES *Genesis 3. 19*

Meménto, homo, quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

*Remember, man, that thou art dust, and unto dust thou shalt return.*

ANTIPHON *Joel 2. 13*

Immutémur hábitu, in cinere et cilicio: jejunémus et plorémus ante Dóminum: quia multum misericors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

*Let us change our garments for ashes and sackcloth: let us fast and lament before the Lord: for plenteous in mercy is our God to forgive our sins.*

ANTIPHON *Joel 2. 17*

Inter vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne claudas ora canéntium te,

*Between the porch and the altar, the priests, the Lord's ministers, shall weep and shall say: Spare, O Lord, spare Thy people: and close not the mouths of them that sing to Thee,*

*R.* Amen.

*Let us pray. O God, who desirest not the death, but the repentance of sinners, look down most graciously upon the frailty of human nature; and in Thy goodness vouchsafe to bless † these ashes which we purpose to put upon our heads in token of our lowliness and to obtain forgiveness: so that we who know that we are but ashes, and for the demerits of our wickedness are to return to dust, may deserve to obtain of Thy mercy the pardon of all our sins, and the rewards promised to the penitent. Through Christ our Lord.*

*R.* Amen.

*Let us pray. O God, who art moved by humiliation, and appeased by satisfaction: incline the ear of Thy goodness to our prayers and mercifully pour forth upon the heads of Thy servants sprinkled with these ashes the grace of Thy blessing: that Thou mayest both fill them with the spirit of compunction, and effectually grant what they have justly prayed for: and ordain that what Thou hast granted may be permanently established and remain unchanged. Through Christ our Lord.*

*R.* Amen.

*Let us pray. Almighty and everlasting God, who didst vouchsafe Thy healing pardon to the Ninivites doing penance in sackcloth and ashes, mercifully grant that we may so imitate them in our outward attitude as to follow them in obtaining forgiveness. Through our Lord...*

*R.* Amen.

*Thou shalt sprinkle me, O Lord, with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall become whiter than snow.*

\* \* \*

*The offering today will be for the benefit of St. Josaphat Church.*

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

*WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

*AS WE NOW BEGIN THE HOLY SEASON OF LENT*, the organ will only be played to accompany singing. The Church orders Preludes, Elevations (after the Consecration), and Postludes to be suppressed as a sign of penitence.

*RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal table in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.

PREFACE FOR LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Qui corporáli jejúnio vitia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:*

SANCTUS *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION *O Sacrum Convívium*

Giammatteo Asola

COMMUNION ANTIPHON *Psalms 1, 2, 3*

Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

*He that shall meditate day and night on the law of the Lord, shall bring forth his fruit in due season.*

POSTCOMMUNION COLLECT

Percépta nobis, Dömine, præbeant sacraménta subsidium: ut tibi grata sint nostra jejúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum.

*May the sacraments we have received afford us help, O Lord, that our fasts may be pleasing unto Thee, and profitable unto us for healing. Through our Lord.*

PRAYER OVER THE PEOPLE

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo. Inclinántes se, Dömine, majestáti tuæ, propitiátus inténde: ut qui divíno múnere sunt refécti, cæléstibus semper nutriántur auxiliis. Per Dóminum.

*Let us pray. Bow down your heads before God. Look graciously, O Lord, upon us who bow down before Thy Majesty: that we who have been refreshed by Thy divine Gift may ever be sustained by Thy heavenly aids. Through our Lord.*

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

FINAL HYMN THE GLORY OF THESE FORTY DAYS

Blue Hymnal #50

Dömine.

RESPONSE *Esther 13; Joel 2*

℟. Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus: ne súbito præoccupáti die mortis, quærámus spátium pœniténtiæ, et inveníre non possímus. \* Atténde, Dömine, et miserére: quia peccávimus tibi.

℣. Ps. 78. 9 Ádjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dömine, libera nos. \* Atténde, Dömine. ℣. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. \* Atténde, Dömine.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Orémus. Concéde nobis, Dömine, praesídia militiæ cristiánæ sanctis inchoáre jejúniis: ut contra spiritáles nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxiliis. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

O Lord.

℟. *Let us amend for the better in those things in which we have sinned through ignorance; lest suddenly overtaken by the day of death, we seek space for repentance and are not able to find it. \* Attend, O Lord, and have mercy: for we have sinned against Thee.*

℣. *Ps. 78. 9 Help us, O God, our Savior: and for the glory of Thy Name, O Lord, deliver us. \* Attend, O Lord. ℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. \* Attend, O Lord.*

℣. *The Lord be with you.*

℟. *And with thy spirit.*

*Let us pray. Grant us, O Lord, to begin with holy fasts the campaign of our Christian warfare: that, as we do battle with the spirits of evil, we may be protected by the help of self-denial. Through Christ our Lord.*

℟. Amen.

MASS

*The Prayers at the Foot of the Altar are omitted. Mass begins with the Introit.*

INTROIT *Wisdom 11. 24, 25, 27*

Miseréris ómnium, Dömine, et nihil odisti eórum quæ fecisti, dissimulans peccáta hóminum propter pœniténtiam et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. 56. 2 Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea. ℣. Glória Patri. Miseréris ómnium, Dömine.

*Thou hast mercy upon all, O Lord, and hatest none of the things which Thou hast made, overlooking the sins of men for the sake of repentance, and sparing them: because Thou art the Lord our God. Ps. 56. 2 Have mercy on me, O God, have mercy on me: for my soul trusteth in Thee. ℣. Glory be to the Father. Thou hast mercy upon all, O Lord.*

KYRIE ELEISON *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 30

COLLECT

Præsta, Dömine, fidélibus tuis: ut jejuniórum veneránda solémnia, et cóngrua pietáte suscipiant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum.

*Grant, O Lord, to Thy faithful people, that they may undertake with fitting piety the venerable solemnities of fasting, and complete them with steadfast devotion. Through our Lord.*

LESSON *Joel 2. 12-19*

Hæc dicit Dóminus: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertimini ad Dóminum Deum vestrum: quia benignus et miséricors est, pátiens et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relinquat post se benedictiõem, sacrificium, et libámen Dómino Deo

*Thus saith the Lord: Be converted to Me with all your heart, in fasting and in weeping and in mourning. And rend your hearts and not your garments, and turn to the Lord your God: for He is gracious and merciful, patient and rich in mercy, and ready to repent of the evil. Who knoweth but He will return and forgive and leave a blessing behind Him, sacrifice and libation to the Lord your God? Blow the trumpet in Sion, sanctify a fast, call a solemn assembly,*

vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte párvulos, et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubíli suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis nátiónes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit pópulo suo: Ecce ego mittam vobis fruméntum, et vinum, et óleum, et replebímmini eis: et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus: dicit Dóminus omnipotens.

GRADUAL *Psalm 56. 2, 4*

Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea. *✠* Misit de cœlo, et liberávit me: dedit in oppróbrium conculcátes me.

TRACT *Psalm 102. 10*

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. *✠* Ps. 78. 8, 9 Dómine, ne memínieris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito anticipent nos misericórdiæ tuæ: quia páuperes facti sumus nimis. [KNEEL] *✠* Ádjuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

GOSPEL *St. Matthew 6. 16-21*

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum jejunátis, nolite fieri sicut hypócritæ, tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appareant homínibus jejunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tinea demolítur: et ubi fures effódiunt, et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cœlo: ubi neque ærúgo neque tinea demolítur, et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

HOMILY

*gather together the people, sanctify the church, assemble the ancients, gather together the little ones and them that suck at the breasts: let the bridegroom go forth from his bed and the bride out of her bride chamber. Between the porch and the altar the priests, the Lord's ministers, shall weep and shall say: Spare, O Lord, spare Thy people; and give not Thine inheritance to reproach, that the heathen should rule over them. Why should they say among the nations: Where is their God? The Lord hath been zealous for His land, and hath spared His people. And the Lord answered and said to His people: Behold I will send you corn and wine and oil, and you shall be filled with them: and I will no more make you a reproach among the nations: saith the Lord almighty.*

*Have mercy on me, O Lord, have mercy on me: for my soul trusteth in Thee. ✠ He hath sent from heaven and delivered me: He hath made them a reproach that trod upon me.*

*O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. ✠ Ps. 78. 8, 9 O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us: for we are become exceeding poor. [KNEEL] ✠ Help us, O God, our Savior: and for the glory of Thy Name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy Name's sake.*

*At that time Jesus said to His disciples: When you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their face, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward. But thou, when thou fastest, anoint thy head and wash thy face, that thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret will repay Thee. Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust and moth consume, and where thieves break through and steal. But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through nor steal. For where thy treasure is, there is thy heart also.*

Fr. Borkowski

OFFERTORY *Psalm 29. 2, 3*

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepisti me, nec delectásti inimicos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

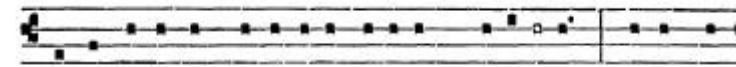
*I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee, and Thou hast healed me.*

OFFERTORY HYMN CANTICLE OF EZECHIAS (*Congregation sings Refrain only*)

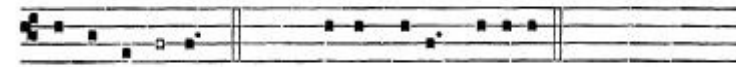
Below

Canticle of Ezechias (*New psalter, p. 64\**)

*Is. 38, 10-20*



1. Ego dí-xi : In dimí-di-o di-érum me-ó- rum \* vádam ad



pórtas ínfe-ri. Flex : ví-ta mé-a : †

2. Quaesívi resíduum annórum meórum. \* Díxi : Non vidébo Dóminum Déum in térra vivéntium.

3. Non aspiciám hóminem últra, \* et habitatórem quiétis.

4. Generátio méa abláta est, et convolúta est a me, \* quasi tabernáculum pastórum.

5. Praecísa est, velut a texénte, víta méa : † dum adhuc ordírer, succídít me : \* de mane usque ad vésperam finies me.

6. Sperábam usque ad máne, \* quasi léo sic contrívit ómnia ossa méa :

7. De mane usque ad vésperam finies me : \* sicut púllus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba :

8. Attenuáti sunt óculi méi, \* suspiciéntes in excélsium :

9. Dómine, vim pátiór, respónde pro me. \* Quid dicam, aut quid respondébit míhi, cum ipse fécerit?

10. Recogitábo tibi ómnes ánnos méos \* in amaritúdine ánimæ méac.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus víta spíritus méi, † corripies me, et vivificábis me. \* Ecce in páce amaritúdo méa amaríssima :

12. Tu autem eruísti ánimam méam ut non períret : \* projectísti post térgum túum ómnia peccáta méa.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : \* non exspectábunt qui descéndunt in lácum, veritátem túam.

14. Vívens vívens ipse confitébitur tibi, sicut et égo hódie : \* pater filiis nótam fáciet veritátem túam.

15. Dómine, sálvum me fac, \* et psálmos nóstros cantábimus cúncis diébus vítae nóstrae in dómo Dómini.

SECRET

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum.

*Fit us, we beseech Thee, O Lord, to offer worthily these gifts, by which we celebrate the opening of this venerable mystery. Through our Lord.*